

**CIL XIII 2180 Y AE 2006,820: MAGNAM ENIM PARTEM EX
IAMBIS NOSTRA CONSTAT ORATIO¹**

CONCEPCIÓN FERNÁNDEZ-MARTÍNEZ
Universidad de Sevilla
cfernandez@us.es

RESUMEN

El trabajo parte de un nuevo proyecto de edición y comentario de los *CLE* de las Galias y reflexiona sobre la naturaleza métrica de determinados epígrafes a la hora de decidir su inclusión o exclusión del corpus. Para ello se estudian dos ejemplos concretos, que no llegan a ser composiciones métricas, sino inscripciones con mensajes afectivos personalizados.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía latina, Métrica latina, Filología latina

**CIL XIII 2180 AND AE 2006,820: MAGNAM ENIM PARTEM EX IAMBIS NOSTRA
CONSTAT ORATIO**

ABSTRACT

The study departs from a new editorial and commentary project of the *CLE* from the Galias. It reflects on the metric nature of certain epigraphs when deciding to include or exclude them from the corpus. The study is supported by two specific examples which cannot be strictly considered as metric compositions, but as inscriptions with personalised affective messages.

KEY WORDS: Latin Epigraphy, Metrics, Latin Philology

1. INTRODUCCIÓN

Los trabajos desarrollados y los resultados obtenidos para la redacción de los *CLE* de Hispania (de inminente publicación en el *CIL* XVIII/2),² así como su difusión internacional y las redes de contactos científicos establecidas durante el proceso (cf. <http://cle.us.es/clehispaniae>), están teniendo su continuidad en un nuevo proyecto de edición y comentario de los *CLE* de las Galias, con la idea de que al final del proceso sus resultados formen parte del volumen XVIII/3 del *CIL*.

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto I+D+i, titulado HACIA UN NUEVO VOLUMEN DEL *CIL* XVIII/3: *CLE* DE LAS GALIAS, EDICIÓN Y COMENTARIO. TRANSFERENCIA ONLINE DE RESULTADOS, ref. FFI2013-42725-P, del que la autora es IP. La autora es responsable del Grupo de Investigación de la Junta de Andalucía, ref. HUM156.

² Cf. Volúmenes del *CIL* editados y de próxima publicación en *Inscriptiones Graecae Corpus Inscriptionum Latinarum prosopographia Imperii Romani*, Berlin-Brandenburgische Academie der Wissenschaften (2017: esp. 34-35).

El proyecto cobra sentido además teniendo en cuenta que Francia está poco representada en las investigaciones sobre poesía epigráfica y sus *CLE* han sido en general escasamente estudiados, más allá de las referencias en la colección de Bücheler-Lommatzsch.³ Desde entonces hasta ahora, ha habido nuevos hallazgos, nuevas lecturas e interpretaciones, todas de ellas publicadas aisladamente y por tanto de difícil acceso para los investigadores; de forma que nuestros trabajos llenarán una importante laguna en este campo de investigación a nivel internacional.

Además, contamos, como punto de partida, con la tesis doctoral defendida por Hervé Belloc en la Universidad de Caen, bajo la dirección del Dr. Philippe Moreau (*Les Carmina Latina Epigraphica des Gaules: édition, traduction, étude littéraire*). Este trabajo nos ha proporcionado datos documentales y bibliográficos actualizados a fecha de 2006 (fecha de defensa de la tesis), y una cuidadosa información sobre la distribución geográfica y cronológica de alrededor de 300 *CLE* galos, además de la edición y comentario de un buen número de ellos (los de Aquitania y una parte de la Narbonense).

En el proceso de elaborar un censo y obtener un corpus actualizado de los *CLE* de las Galias, además de fijar datos de ubicación o conservación, o de aportar nuevas lecturas basadas en la autopsia de las piezas, resulta tarea primordial la clasificación o descatalogación de las piezas, fundamentalmente por criterios cronológicos o métricos. A tal respecto, cabe dudar del carácter métrico de un buen número de piezas, como es el caso de las dos desarrolladas en este trabajo y que resultan ser buenos ejemplos para explicitar nuestro análisis y las reflexiones acerca del lugar que deben ocupar determinadas composiciones en un corpus de *CLE*.

2. CIL XIII 2180. INSCRIPCIÓN FUNERARIA

La inscripción va grabada sobre un ara de caliza amarillenta, con base y coronamiento; en la parte superior hay un motivo ornamental de forma cilíndrica de la que solo se conserva la parte inferior apoyada en un plinto con dos orificios en sus extremos para encajar un motivo decorativo metálico. Fuera del campo epigráfico, a ambos extremos del frontón, está grabada la dedicatoria a los Manes (DM) y entre ambas letras un *ascia*.⁴ Fue hallada en un pozo en Trion en marzo

³ *Carmina Latina Epigraphica, Anthologia Latina* II, 1-2, (F. Bücheler ed.), Leipzig, 1895-1897 (= Stuttgart, 1982); II, 2: *Supplementum*, (E. Lommatzsch ed.), Leipzig, 1926 (= Stuttgart, 1982).

⁴ El *ascia* se graba con frecuencia en las inscripciones galas, complementándose además con la leyenda "*sub ascia dedicavit*". Podría representar una fuerza protectora en relación con los dioses subterráneos (cf. Daremberg – Saglio: 1969, 464-465).

de 1886, en el barrio de Saint-Just y hoy se conserva en Lyon, Musée Gallo-Romain Lyon Fourvière (Teatro Romano), donde he podido verla en 2017 (nº invent. AD328).



Fig. 1. Foto de A. Bolaños Herrera

- D(is) c̄ascia d̄ M(anibus)*
et ◦ quieti ◦ aeter[n^(ae)]
 [[Iu]]*Iuliae ◦ Filemati*
G(aius)(!) ◦ Cottius ◦ Theodotus
 5 *alumnus ◦ patronae*
dulcissim (vacat) ae ◦ pi-
tissimae ◦ et ◦ Iulia ◦ Asi-
a ◦ et ◦ Iulia ◦ Eutychia
lib(ertae) ◦ eius ◦ cuius ◦ Filem^q-
 10 *ti ◦ anima ◦ et ◦ speciens(!)*
simul ◦ et ◦ aetas ◦ dulcius
melle ◦ fuit ◦ quae ◦ vixît
an(nos) ◦ L ◦ m(ensem) ◦ I ◦ d(ies) ◦ X ◦ sinae (!) ◦ ul^i^us
an^imi ◦ laesione ◦ pone-
 15 *nd(um) ◦ cur(averunt) ◦ êt ◦ sub ◦ asc(ia) ◦ dedica-*
ver(unt) ◦ val(e) ◦ anima ◦ dulcissima

Traducción:

A los dioses Manes y al descanso eterno de Julia Filemation. Gayo Cottio Teodoto, su pupilo, Julia Asia y Julia Eutiquia, sus libertas, para su queridísima y amadísima patrona, cuya condición y belleza, tanto como su edad, fueron más dulces que la miel. Ella vivió 50 años, un mes y 10 días, sin causar daño a ni una sola persona; se ocuparon de que se hiciese (esta tumba) y la dedicaron bajo el hacha protectora. Adiós, alma queridísima.

Allmer, *RE II*: 672; Allmer-Dissard 1887: 283-286, n. 320; Hirschfeld, XIII 2180; (inde Bücheler, *CLE*, ad 1841d; Engström 1912: 455; Bérard 2006: 31-33; Le Mer-Chomer 2007, *CAG* 69/2: 615).

2 supplevi ego cum nexo spatii causam, *aetern[ae]* Allmer. – 3 *IVIuliae* Allmer. – 9-10 *Filemati* Allmer. – 13 *ulⁱus* fortasse triplex nexus. – 14 *animi* Allmer. – 15 *et omnes*.

El epitafio está dedicado a Julia Filemation por su pupilo y sus libertas, y, como hemos anunciado *supra*, plantea el problema de su clasificación o no como *carmen*. Junto con el siguiente, dedicado a la joven Facundinia (Bérard 2006: 23-38), presenta un elogio formular que, pese a incluir alguna secuencia métrica, no llega a constituir ningún verso concreto.

Allmer y Dissard, sus primeros editores, no mencionaron su carácter métrico; tampoco Hirschfeld. Bücheler no lo incluye entre sus *CLE*; sencillamente, bajo la numeración *CLE* 1851 explica lo siguiente: *commatica quae uocauit augerentur numero ad immensum, si poetica quotquot sunt et quantulacumque inscriptionum commata producere uellem, quae res noui negoti est. aliquot tamen exempla ideo adiungere placuit quod etiam neglecta carminum ratione satis memorabiles titulos existimabam*. Entre los que ha querido añadir por parecerles memorables se encuentra *CIL XII 874*: *iacet sub hoc signino dulcissima Secundilla, | que rapta parentibus reliquit dolorem, | ut tan dulcis erat tanquam aromata, | desiderando semper mellea uita. | que uixit annis III men. VI die. XVI*; a propósito del cual comenta lo siguiente: *mellea uita ut in Lugdunensi monumento Allmer III p. 284 cuius Filemati anima et speciens simul et aetas dulcius melle fuit*, excluyéndolo, pues, entre esos *commatica* que le parecieron memorables. En efecto, en *CIL XII 874*, encontramos secuencias dactílicas en todas sus líneas menos en la última (claramente en prosa); pero no es el caso del epitafio de Filemation (ni del siguiente). La inscripción comienza con la habitual dedicatoria en prosa por parte de los tres dedicantes (ll. 1-10), sigue un breve y formular elogio a la difunta (ll. 10-12) y algunas líneas finales para detallar su edad incluyendo unas palabras de despedida (ll. 12-16). Si consideráramos que las líneas del elogio (todas o una parte) podrían estar en verso (*cuius Filemati anima et species simul et aetas dulcius melle fuit*), podríamos hallar algunos

argumentos a favor, como el uso de algunos tópicos (elogio a la difunta⁵, hermosa por dentro y por fuera), un vocabulario habitual en los *CLE* (*species*, *dulcis*⁶) y alguna secuencia métrica aunque no exenta de problemas (*anima et speciens*: ◡◡◡^H|—◡◡|—|| o *dulciu(s) melle fuit* : —◡◡?|—◡◡|×); sin embargo, no parece clara la posible estructura métrica del texto, ni siquiera como dactílica. Si se tratara de un *carmen*, éste debería comenzar tras la mención de las libertas, es decir, a partir de *cuius*. Sin embargo, a partir de *cuius* no es posible encontrar ningún esquema métrico, ni siquiera prescindiendo del nombre propio *Filemati* (en la siguiente inscripción se da la misma secuencia desde *cuius* hasta *fuit* sin la intromisión del nombre propio), dado que la escansión sería la siguiente:

cuius (Filemati) anima et species simul et aetas dulcius melle fuit

— ◡ (Filemati) ◡ ◡ (◡) — ◡ ◡ — ◡ ◡ ◡ — — — ◡ — — ◡ ◡

Tampoco admitiendo algunas licencias o midiendo *cuius* como monosílabo (o dactílico) parece que se pudiera encajar convincentemente en algún metro, sin proceder a eliminar palabras o secuencias, renunciando además al hecho de que los versos en los *CLE* suelen tener sentido completo sin que se mezcle su sintaxis con las partes en prosa.

Podemos deducir, pues, que el epitafio de *Filemation* utiliza para su elogio una fórmula no habitual (“alma, belleza y edad más dulces que la miel”), que además tiene un paralelo exacto en el elogio de Facundinia⁷. Siendo así que ambas inscripciones tienen la misma procedencia, cabe pensar⁸ en colecciones de fórmulas a disposición de lapicidas y clientes en algún taller epigráfico. Como bien indica Bérard (2006: 33 ss.) no es la única fórmula, especialmente frecuente en la epigrafía lionesa, que aparece en este epitafio; tras la edad encontramos un mensaje elogioso final (*quae vixit an(nos) L m(ensem) I d(ies) X sinae ulius animi laesione*), con notables ejemplos análogos⁹.

Para un análisis detallado de esta inscripción, sus formularios, etc. (así como de la siguiente), cf. el citado trabajo de Bérard.

La datación del epitafio se puede establecer entre finales del s. II y comienzos del III, confirmada por el uso de *quieti aeter[n(ae)]* acompañando a la dedicatoria a los Manes (que se repite también en la siguiente).¹⁰

⁵ Sobre los elogios más habituales en los epitafios dedicados a mujeres, cf. Galletier (1922); Lattimor (1942); Hernández Pérez (2001) y Fernández-Martínez (2010).

⁶ Los ejemplos son abundantes; entre ellos, para *species*: *CLE* 2126,5; 367,5; 1188,1; 1303,1; etc.; y para *dulcis*: 1061,8; 1169,6; 1064,2; 1292,1, entre muchos.

⁷ Cf. La inscripción siguiente.

⁸ Así lo propone Bérard (2006, 32).

⁹ Cf. Listado de ejemplos análogos en Bérard (2006: 33, n. 36).

¹⁰ Para más argumentos sobre la datación de esta inscripción y la siguiente, cf. Bérard (2006: 24).

3. AE 2006,820. INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Inscripción sobre ara de caliza, con base y coronamiento moldurados; dos *pulvini* y frontón central con *ascia* grabada. La dedicatoria a los Manes está grabada fuera del campo epigráfico en moldura superior. Por su reutilización, presenta un agujero que ha afectado a las letras centrales de las tres primeras líneas. Presenta signos de interpunción para separar la mayor parte de las palabras, y abundantes nexos. Fue hallada en 2003 en el barrio de San Jorge (Lyon), tras unas excavaciones en las que se encontró reutilizada en el muro de los cimientos de una casa medieval, reposando sobre su lado más largo y con la cara epígrafa visible. Se conserva hoy en Lyon, Musée Gallo-Romain Lyon Fourvière (Almacén), donde pude verla en 2017 (nº invent. 2004.12).

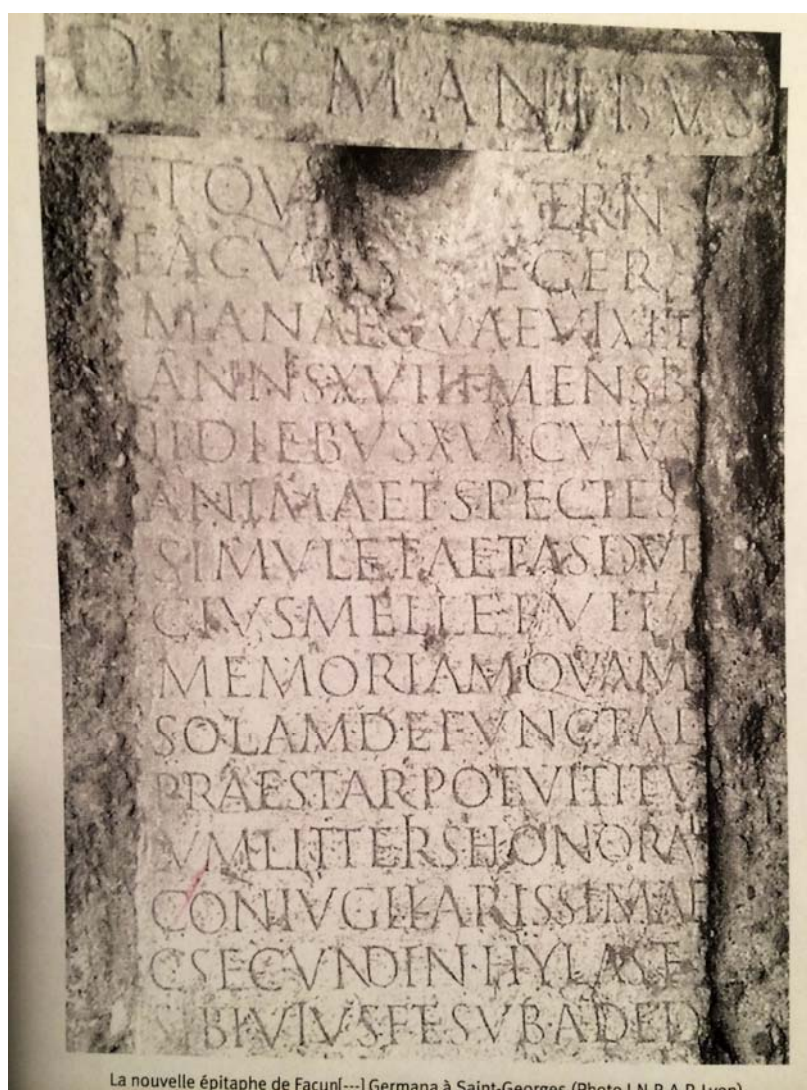


Fig. 2. Foto de F. Bérard

- Cascia ⊃
 Diis Manibus
 et ◦ qu[ieti a]êtern(ae)
 Facun[dinia?]e Ger-
 manae quae vixit
 5 annîs ◦ XVIII ◦ mensîb(us)
 II diebus ◦ XVI ◦ cuius
 anima ◦ et ◦ species
 simul ◦ et ◦ aetas ◦ dul-
 cius ◦ melle ◦ fuit
 10 memoriam ◦ quam
 solam ◦ defunctae
 praestar(e) ◦ potui ◦ titu-
 lum ◦ litterîs ◦ honorav||i
 coniugi karissimae
 C(aius) ◦ Secundin(ius) ◦ Hylas ◦ êt
 15 sibi ◦ viv(u)s ◦ f(ecit) ◦ êt ◦ sub ◦ a(scia) ◦ ded(icavit)

Traducción:

A los dioses Manes y al descanso eterno de Facundinia Germana, que vivió 18 años, 2 meses y 16 días, cuya condición y belleza, tanto como su edad, fueron más dulces que la miel. Ennoblecí su inscripción con estos versos, único homenaje fúnebre que pude ofrecerle a la difunta.

Para su queridísima esposa, Cayo Secundinio Hylas y para sí mismo, aún en vida, lo hizo y lo dedicó bajo el hacha protectora.

Bérard 2006: 31-33 (inde Le Mer-Chomer 2006, CAG 69/2 : 446, AE 2006 : n. 80).

2 suppl. Bérard et inde omnes. – 4 vixit, sine I longa Bérard.

El epitafio está dedicado por C. *Secundinius Hylas* (que por ese gentilicio *-inius* podría ser un legionario de Germania, según explica y documenta Bérard 2006: 28-29) a su esposa, probablemente *Facundinia*, con un posible gentilicio patronímico muy extendido en las Galias, formado sobre los *cognomina* de los padres.¹¹ De nuevo, como *CIL XIII 2180*, presenta un elogio formular que, como veremos, y pese a incluir alguna secuencia métrica, no llega a constituir ningún verso concreto. El ya citado trabajo de Bérard, su primer editor, incluye un estudio completo del epitafio: descripción, identificación de la onomástica y su contextualización en la Galia lugdunense, vocabulario, paralelos, etc. Destaca especialmente el sintagma *quieti aeternae* coordinado a la dedicatoria a los Manes, donde hubiera sido más habitual *memoriae aeternae*, lo que Bérard justifica por la presencia de *memoriam* en la l. 10; de ser esa la razón, entenderíamos que el

¹¹ Cf. para *Facundus* Kajanto (1965: 251), y para más detalles sobre la onomástica del epitafio cf. Bérard (2006: 26-29).

Pero las dificultades superan las ventajas: el verso empezaría bruscamente, compartiendo su significado y estructura sintáctica con la parte en prosa anterior y con el verso siguiente; en el supuesto v. 1 tendríamos que considerar muchas excepciones, demasiadas para un solo verso:¹³

- *dulcius* (secuencia 'larga - breve - larga'), que, por supuesto, se podría explicar bien por "licencia" (omisión métrica de la -s de -us), bien por sinécesis.
- una consonantización o sinécesis en *memorjam*
- una abreviación de la *a* de *solam*, larga por posición (salvo que ignoráramos la -m al no pronunciarse).
- Pero sobre todo en ese mismo supuesto hexámetro fallaría la cláusula y no sólo por el final de *solam* sino también por *defunctae*, que tiene la inicial larga.

En el v. 2 tendríamos un alargamiento en tiempo fuerte en la *e* de *praestare* (ante cesura trihemímeras), pero sobre todo, tendríamos que medir como breve la primera *i* de *litteris*, como si no hubiese una geminada detrás. También fallaría la cláusula, ya que en *honoravi*, la *o* larga ocuparía el lugar de una breve.

Así pues, el elogio de *Facundinia* echa mano de una fórmula poco habitual ("alma, belleza y edad más dulces que la miel"), que habría servido además de modelo para la redacción del elogio de *Filemation* (CIL XIII 2180), cuyo nombre se incluyó entre *cuius* y *anima*; la recreación de la misma fórmula se explica fácilmente (cf. CIL XIII 2180) dada la misma procedencia de ambas inscripciones y la posibilidad de modelos y fórmulas en un mismo taller epigráfico (Bérard 2006: 32).

También para esta inscripción se puede proponer una datación entre finales del s. II y comienzos del III confirmada por el uso de *quieti aeter[n(ae)]* acompañando a la dedicatoria a los Manes (que se repite, como hemos visto, en CIL XIII 2180).

4. A MODO DE CONCLUSIÓN

Tras el detallado análisis precedente, podemos concluir que ambas piezas están en prosa; de hecho, la *ordinatio* no nos proporciona indicio alguno para pensar en una parte versificada.¹⁴ La sospecha de un posible carácter métrico puede surgir para ambas en el uso de una expresión elogiosa afectiva (*cuius anima et species simul et aetas dulcius melle fuit*), habiendo resultado infructuoso cualquier intento de hallar un estructura métrica conocida. A tal respecto, se cargan de razón las reflexiones de Massaro (2012: *passim*) sobre la diferencia entre composición métrica y prosa afectiva (que puede contener ritmos métricos, bien accidentales, bien procedentes de viejas composiciones poéticas popularizadas), sin que esto

¹³ Agradezco desde aquí a mi colega Miguel Rodríguez-Pantoja sus reflexiones métricas sobre este epitafio.

¹⁴ Para más detalles sobre la *ordinatio* en los CLE, cf. Del Hoyo (2002) y Limón (2014).

último signifique la voluntad de escribir versos, quedando, pues, eximidos los investigadores de la necesidad de buscar *commata* o prosímetros.

Valgan como reflexión final las palabras del propio Cicerón, cuya última frase tomamos prestada para dar título a nuestro trabajo:

Qui pedes in orationem non cadere qui possunt? quibus ordine locatis quod efficitur numerosum sit necesse est. Sed quaeritur quo numero aut quibus potissimum sit utendum. Incidere vero omnis in orationem etiam ex hoc intellegi potest, quod versus saepe in oratione per imprudentiam dicimus. Est id vehementer vitiosum, sed non attendimus neque exaudimus nosmet ipsos - senarios vero et Hipponacteos effugere vix possumus; magnam enim partem ex iambis nostra constat oratio.

Cic. *Orator*, 188

BIBLIOGRAFÍA

- ALLMER, A. – DISSARD, P. (1887), *Inscriptions Antiques (Musée de Lyon)*, V vols. Lyon, Imprimerie Léon Delaroche.
- BÉRARD, F. (2006), “*Dulcius melle: À propos de quelques épitaphes lyonnaises*”, en *Aere Perennius, Hommage à Hubert Zehnacker*, París, PUPS.
- CAG = *Carte archéologique de la Gaule*. Paris, Académie des Inscriptions et Belles Lettres. 69/2: Le Mer, A.C. - Chomer, C. (2007), Lyon.
- CIL XIII/1,1: Hirschfeld, O. (1899), *Inscriptiones Aquitaniae et Lugdunensis*.
- DAGR = Daremberg, Ch. y Saglio, E. (dirs.) (1877-1919), *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, 10 vols., París.
- ENGSTRÖM, E. (1912), *Carmina Latina Epigraphica post editam collectionem Buechelerianam in lucem prolata*, Göteborg.
- FERNÁNDEZ-MARTÍNEZ, C. (2010), *De mulieribus epigraphicis. Tradición e innovación*, Sevilla.
- GALLETIER, E. (1922), *Étude sur la poésie funéraire romaine d'après les inscriptions*, Paris.
- HERNÁNDEZ PÉREZ, R. (2001), *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones*, Valencia.
- DEL HOYO CALLEJA, J. (2002), “*La ordinatio en los CLE Hispaniae*”, en *Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscriptiones hispanas en verso de S. Mariner*, Madrid, 143-162.
- KAJANTO, I. (1965), *The Latin cognomina (Commentationes Humanarum Litterarum, 36, 2)*, Helsinki.
- LATTIMORE, R. (1942), *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana (Illinois).
- LIMÓN BELÉN, M. (2014), *La compaginación de las inscripciones latinas en verso. Roma e Hispania*, Roma.
- MASSARO, M. (2012), “*Fra poesia e prosa affettiva in iscrizioni sepolcrali (a proposito di nuove raccolte territoriali Iberiche di CLE)*”, *Epigraphica: periodico internazionale di epigrafía* 74, 277-308.

